

# NOVELA DE AJEDREZ

*No hay en la tierra algo que oprima tanto el corazón humano como la nada.*

Stefan Zweig

JULIA ESCOBAR  
VILLEGAS

Cuando se me confió la traducción de *Novela de ajedrez* de Stefan Zweig para el proyecto editorial Palabras Rodantes de Comfama y el Metro de Medellín, supe que me enfrentaba al reto de traducción más importante que había aceptado hasta entonces.

Sabía que todos mis conocimientos del idioma alemán, en cuyo estudio me había sumido desde hacía largos años con lentitud, pero con firmeza y admiración, serían puestos a prueba. Sabía también que la tarea implicaba una enorme responsabilidad tanto con mi lengua materna, el español, como con la memoria de uno de los autores europeos más brillantes de la primera mitad del siglo xx.

Comprendí, además, que el trabajo se me presentaba como la oportunidad de ofrecer un triple homenaje: a la lengua extranjera a la que guardo profunda gratitud por haberme brindado, entre muchas cosas, un viaje de estudio inolvidable; a mi lengua materna, a la que amo y respeto, de la cual me considero una

afortunada aprendiz; y a uno de los escritores más entrañables para mí, cuya obra empecé a leer desde mi temprana adolescencia.

Más allá del arduo y enriquecedor trabajo lingüístico, esta traducción se convirtió en una bellísima experiencia literaria. De la lectura minuciosa del texto original, surgió nítida y directa la voz de Zweig en su propia lengua, produciéndome gran alegría y placer. Luego emprendí la lectura de la traducción de la editorial Acantilado, reflexionando línea a línea sobre lo que mi versión podría aportar como novedad.

La voz de Zweig me acompañó a modo de guía durante la labor artesanal página a página, tomando notas, escudriñando definiciones, comparando sinónimos, elaborando ensayos, ajustando la armonía de las frases. Me encontré de pronto conversando con ella, indagando no solo en el lenguaje, sino también en aspectos tales como la estructura del libro, la descripción de los escenarios y, sobre todo, la construcción de los personajes, sus relaciones y sus

A Stefan Zweig nada parecía interesarle tanto como observar, comprender y describir la naturaleza humana. Así lo revela su amplia obra literaria, compuesta en su mayoría de novelas y biografías, cuyos personajes están trabajados delicada y minuciosamente, a modo de filigrana.

diálogos. La experiencia de traducir esta novela incluyó entonces un valioso aprendizaje de su estilo y de su técnica narrativa.

Uno de los retos fundamentales de un escritor es la creación de personajes. Para ello debe sumergirse en lo profundo del corazón humano e intentar descifrar los motivos de su comportamiento, desentrañar sus contradicciones, pintar su carácter.

A Stefan Zweig nada parecía interesarle tanto como observar, comprender y describir la naturaleza humana. Así lo revela su amplia obra literaria, compuesta en su mayoría de novelas y biografías, cuyos personajes están trabajados delicada y minuciosamente, a modo de filigrana.

Nada es superfluo en la construcción de los personajes de Zweig, quien se declaraba un lector impaciente; desdeñaba todos los elementos sobrantes en un texto, aquellos que no fueran imprescindibles para el desarrollo y la comprensión del relato, y que le restaban tensión. El recuento del pasado de cada personaje, sus descripciones físicas y sus acciones son contundentes para forjar su aspecto y su temperamento.

Este vivo interés por examinar con lupa a los hombres es precisamente el punto de partida de *Novela de ajedrez*, cuyo narrador decide investigar el carácter de un singular campeón de ajedrez llamado Czentovic al descubrir que viaja en el mismo barco y al escuchar toda una serie de anécdotas sobre su carrera: su orfandad, su origen campesino, su reconocida apatía e incultura que contrastan con un extraordinario talento para el ajedrez, en cuyo mundo no cesa de conquistar el éxito con una actitud codiciosa, arrogante y vulgar.

En su intento por acercarse a este oscuro y esquivo individuo, conoce a otros dos personajes: McConnor, un hombre rico dispuesto a

satisfacer la avaricia de Czentovic, pues su inflamado ego no concibe la derrota en ninguna circunstancia, ni siquiera en el campo del juego; y el Doctor B., quien surge inesperadamente de los espectadores en una de las vehementes partidas para ayudarles a imponer férrea resistencia en el tablero e incluso a abolir la superioridad del descortés maestro mundial.

Sin embargo, este desconocido declara con timidez y nerviosismo que no juega desde hace más de veinte años. ¿Cómo es capaz un diletante del juego de ponerse a la altura del profesional más destacado? Una vez más, el narrador es quien se acerca al personaje con la excusa de convencerlo para que se enfrente él solo a Czentovic, descubriendo así la historia que explica su excepcional habilidad.

Abogado detenido durante la Segunda Guerra Mundial por ser sospechoso de proteger los bienes del clero austriaco del afán de rapiña de los nazis, en vez de ser enviado a un campo de concentración es encerrado en una habitación de hotel sin ningún tipo de entretenimiento, con el fin de desesperarlo y extraerle valiosa información por medio de intensos interrogatorios.

Este método de tortura psicológica deja al hombre completamente solo con sus pensamientos, aparte de los objetos más esenciales: una cama, un armario y un lavamanos. Sin ocupación, sin compañía y sin ventanas por donde mirar al exterior, es sumido en una terrible vacuidad, o bien es obligado a enfrentarse a la nada, tan opresora como el hacinamiento, el hambre y los arduos trabajos impuestos en los campos de concentración.

La relación de la experiencia del Doctor B. no solo es una refinada crítica a la guerra que con sus crueles técnicas destruye física y espiritualmente al ser humano, sino también una profunda reflexión sobre la reacción del

hombre frente a la soledad y el ahogo en el tiempo y en el espacio.

Asimismo, es una muestra de la poderosa versatilidad de la mente humana cuando cuenta con un punto de apoyo en el abismo que la rodea. En efecto, una afortunada ocasión le permite al Doctor B. robar un libro que resulta siendo un compendio de partidas magistrales de ajedrez. Sumergiéndose en su estudio, destruye la nada que lo subyuga, de manera que el juego de reyes, en toda su belleza y complejidad, se convierte para él en un escape o viaje intelectual, si bien luego adquiere las características de una obsesión.

Las partidas jugadas posteriormente entre Czentovic y el Doctor B. corresponden a un interesante enfrentamiento de dos naturalezas opuestas en nobleza, cultura, visión, técnica y paciencia, en el que la fría lógica y persistencia de una tiende a derrotar a la otra, de mucha mayor capacidad intelectual pero impactada inevitablemente por la angustia y la manía adquiridas en la violencia del aislamiento. No obstante, más allá de un juego, representa una abierta y ardiente declaración de guerra, ante la cual el Doctor B. decide por fin retirarse, concediendo cortésmente la victoria a su contrincante.

Stefan Zweig, austríaco de origen judío, escribió *Novela de ajedrez* durante los últimos años de su vida. Huyendo de la guerra, vivió en el exilio en Inglaterra y en Estados Unidos. Fue Petrópolis, una ciudad al sur de Brasil, el destino final de su errancia, que culminaría con el suicidio en 1942.

En su carta de despedida, Zweig manifiesta que no le quedaban más fuerzas para empezar de nuevo ni para esperar el fin de esa larga noche. Revelando que lo mejor para él habían sido el trabajo espiritual y la libertad individual, decidió retirarse, abdicando de su vida al ver su continente destruido por la guerra, por la violencia aniquiladora del espíritu humanista que él había amado y cultivado. ■

---

Julia Escobar Villegas (Colombia)  
Nació en Medellín en 1988. Se graduó en Filosofía en la Universidad de Antioquia. Trabaja en docencia, traducción e interpretación de lenguas extranjeras.

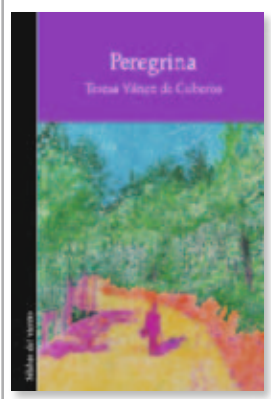
## { Novedades }



*Un vago escalofrío*  
Francisco José Cruz  
Editorial Pontificia  
Universidad Javeriana  
Bogotá - Colombia,  
2015  
72 p.



*Sibila N.º 47*  
Revista de Arte,  
Música y Literatura  
Sibilina  
Sevilla, España, 2015  
56 p.



*Peregrina*  
Teresa Yáñez de  
Cuberos  
Sílabas  
Medellín - Colombia,  
2015  
132 p.



*Adolescencias, recorridos  
y contextos: una historia  
de sus concepciones  
psicoanalíticas*  
Mauricio Fernández  
Arcila (dir.)  
Facultad de Ciencias  
Sociales y Humanas  
UdeA  
Medellín - Colombia,  
2015  
381 p.